Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Po bitwie) zaś Izrael uciekł, każdy do swojego namiotu.*Zaczął też cały lud rozsądzać w obrębie wszystkich plemion Izraela. (Ludzie) mówili: Król wyrwał nas z dłoni naszych wrogów i on ocalił nas z dłoni Filistynów, a teraz uciekł z kraju przed Absalomem.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz lud zaczął rozważać w obrębie wszystkich plemion Izraela: Z jednej strony król wyrwał nas z rąk naszych wrogów i ocalił nas przed Filistynami, z drugiej uciekł z kraju przed Absalomem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I cały lud, we wszystkich pokoleniach, rozprawiał *ze sobą*: Król wyrwał nas z rąk naszych wrogów i on nas wyrwał z rąk Filistynów, a teraz uciekł z ziemi przed Absalomem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, że się wszystek lud sprzeczał z sobą we wszystkich pokoleniach Izraelskich, mówiąc: Król wyrwał nas z rąk nieprzyjaciół naszych, tenże nas też wyrwał z rąk Filistyńskich, a teraz uciekł z ziemi przed Absalomem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszytek też lud ubiegał się we wszytkich pokoleniach Izraelskich, mówiąc: Król wybawił nas z ręki nieprzyjaciół naszych, on nas wybawił z ręki Filistynów, a teraz uciekł z ziemie przed Absalomem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cały naród ze wszystkich izraelskich pokoleń rozprawiał: Król ten uwolnił nas z rąk naszych wrogów, on wybawił nas z rąk Filistynów, a teraz [musiał] uciec z kraju z powodu Absaloma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaczął się cały lud we wszystkich plemionach izraelskich sprzeczać, mówiąc: Król wyrwał nas z ręki wrogów naszych, on wyzwolił nas z ręki Filistyńczyków, a teraz uciekł z kraju przed Absalomem;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyszedł więc król i zasiadł w bramie. Całemu ludowi przekazano wiadomość: Król zasiada w bramie. Wówczas cały lud przyszedł przed oblicze króla. Izraelici zaś uciekli do swych namiotów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy król wyszedł i zasiadł w bramie miasta. Oznajmiono więc całemu ludowi: „Oto król zasiada w bramie”. I cały lud zgromadził się przy królu. Żołnierze Absaloma pouciekali. Każdy powrócił do swojego namiotu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wstał więc król i zasiadł w bramie. Zawiadomiono cały lud, że oto król siedzi w bramie. I przybyli wszyscy przed oblicze króla. Izraelici zaś uciekli, każdy do swego namiotu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встав цар і сів в брамі, і сповістили всьому народові, кажучи: Ось цар сидить в брамі. І ввесь нарід вийшов перед лице царя. І Ізраїл втік (кожний) чоловік до свого поселення.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zatem król wstał i usiadł w bramie. Zaś całemu ludowi

[1)] <x>100 18:16-17</x>

	dynamiczny	Gdańska	doniesiono, mówiąc: Oto król siedzi w bramie. Więc cały lud, który był przy Dawidzie, przybył przed oblicze króla, zaś Israelici zbiegli, każdy do swojego namiotu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I cały lud we wszystkich plemionach izraelskich rozprawiał, mówiąc: ”To król wyzwolił nas z dłoni naszych nieprzyjaciół i to on nas ocalił z dłoni Filistynów; a teraz uciekł z tej ziemi przed Absalomem.